

Naziv studija	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Interkulturalna komunikacija			
Status kolegija	Obvezni			
Godina	1.	Semestar	2.	
ECTS bodovi	3			
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. Anita Pavić Pintarić			
e-mail	apintari@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Izvoditelj nastave	dr. sc. Helga Begonja			
e-mail	hbegonja@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Prostorija 156			
Oblici izvođenja nastave	Predavanje i seminar			
Nastavno opterećenje P+S+V	1P+1S+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Seminarski rad			
Početak nastave			Završetak nastave	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ishodi učenja	Na ovom obveznom kolegiju, studenti (budući prevoditelji) bit će osposobljeni protumačiti ulogu translatora kao bikulturalnog posrednika u radnim kulturama i radnim jezicima. Studenti će moći protumačiti značenje pojma <i>kultura</i> u odnosu na translologiju. Na kolegiju će se nadalje osvijestiti temeljne postavke <i>Interkulturalne komunikacije</i> i njihova uloga u prevoditeljskoj praksi.			
Preduvjeti za upis	-			
Sadržaj kolegija	Studenti se upoznaju s različitim aspektima kulturne specifičnosti. Upoznaju se s temeljnim postavkama znanstvene discipline <i>Interkulturalna komunikacija</i> i njezinom ulogom u translologiji. Teorijske spoznaje i pojmovi navedeni u izvedbenom planu pomažu studentima u spoznavanju važnosti kulturalne kompetencije u odnosu na interkulturalnu komunikaciju i temeljne postavke funkcionalističkih teorija.			
Obvezna literatura	Göhring, Heinz (2006): <i>Interkulturelle Kommunikation</i> . In: Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2006): <i>Handbuch Translation</i> . Unveränderter Nachdruck der 2. Auflage 1999. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH. Vermeer, Hans (1990) (Hrsg.): <i>Kulturspezifik des translatorischen Handelns. Vorträge anlässlich der GAL-Tagung 1989</i> . 2. Auflage. Heidelberg: Selbstverlag (th= translatorisches handeln 3). Heringer, Hans Jürgen (2004). <i>Interkulturelle Kommunikation</i> .			

	Tübingen/Basel: A. Francke.
Dopunska literatura	<p>Lüsebrink, Hans-Jürgen (2012). <i>Interkulturelle Kommunikation: Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer</i>. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler.</p> <p>Maletzke, Gerhard (1996). <i>Interkulturelle Kommunikation: Zur Interaktion zwischen Menschen und verschiedenen Kulturen</i>. Opladen: Westdeutscher.</p> <p>Adamzik, Kirsten (2004): <i>Sprache: Wege zum Verstehen</i>. Tübingen: Francke.</p> <p>Lüger, Heinz-Helmut (1999). <i>Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation</i>. Berlin: Langenscheidt.</p> <p>Krumm, Hans-Jürgen (1995): „Interkulturelles Lernen und interkulturelle Kommunikation“, in: Bausch, K.-R./ Christ, H./ Krumm, H.-J. (Hg.): <i>Handbuch Fremdsprachenunterricht</i>. 3. Aufl. Tübingen und Basel, S. 156-161.</p>
Način praćenja kvalitete	Studentska evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	Redovito pohađanje nastave, seminarski rad i izrada prezentacije, praćenje prezentacija ostalih studenata putem „Dnevnika bilješki“
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Seminarski rad se izrađuje prema Uputama za izradu seminarskoga rada koju studenti dobivaju na prvome satu
Način formiranja konačne ocjene	Ukupna ocjena formira se iz ocjene seminarskog rada (70%) i ocjene njegove prezentacije (30%)

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Überblick über die Geschichte der Interkulturellen Kommunikation. Interkulturelle Kommunikation und benachbarte wissenschaftliche Disziplinen	
2.		Definitionen des Begriffs Kultur. IK und Übersetzungswissenschaft	
3.		Sprache, Denken, Kultur	
4.		Der Translator und bikulturelle Kompetenz	
5.		Entkulturation. Kulturelle Spezifika und ihre Vermittlung	
6.		Non-verbale Kommunikation und Körpersprache	
7.		Kulturemtheorie von Els Oksaar (1988)	
8.		Modell zum Kulturvergleich von Karl Mudersbach (1992) Der Begriff Kulturemem in der Theorie von H. G. Arbogast (1994)	

9.		Ethnozentrismus; <i>Rich points</i> und die Wirkung des Translators	
10.		Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzung. Adequate Übersetzung im funktionalistischen Ansatz	
11.		Funktionale Übersetzung am Beispiel der ausgewählten authentischen Texte	
12.		Die Ausbildung der Übersetzer und neue Impulse in der Übersetzungspraxis	
13.		Präsentation der Seminararbeiten	
14.		Präsentation der Seminararbeiten	
15.		Präsentation der Seminararbeiten	

Nastavnik: dr. sc. Helga Begonja